



Los diálogos de la torre del Virrey

La República

κατέβην χθὲς εἰς Πειραιᾶ μετὰ Γλαύκωνος τοῦ
Ἀρίστωνος

de Platón

Miércoles 4 de octubre de 2023
17h CEST

LIBRO I

Ponente: Álvaro López Cano

Presencial: Sala de Reuniones de la Facultad de Filosofía (UV)

Online: <https://us06web.zoom.us/j/5549038216>

Los diálogos de la torre del Virrey 16
La torre del Virrey. Instituto de estudios culturales avanzados
 Webinar 4 de octubre de 2023
 Curso 2023-2024
 Ponente: Álvaro López Cano

República Libro I

Bibliografía

Platonis Rempublicam, ed. de S. R. Slings, Oxford University Press, 2003.
 PLATÓN, *Diálogos*, ed. de Emilio Lledó et al., Gredos, Madrid, 2006, 9 vols.

WILLIAM H. F. ALTMAN, *Plato the Teacher. The Crisis of the Republic*,
 Lexington Books, Lanham, MD, 2012.

—, *Ascent to the Good: The Reading Order of Plato's Dialogues from
 Symposium to Republic*, Lexington Books, Lanham, MD, 2018.

—, *Platón el maestro. La crisis de la República*, trad. de M. Golfe,
 UCOPress, Córdoba, 2023.

Clitofonte 406a

SÓCRATES. — Refiriéndose a **Clitofonte**, el hijo de Aristónimo, alguien nos contaba recientemente que, hablando con Lisias, **censuraba sus charlas con Sócrates y ponderaba, en cambio, exageradamente su trato con Trasímaco.**

Κλειτοφῶντα τὸν Ἀριστωνύμου τις ἡμῖν διηγεῖτο ἔναγχος, ὅτι Λυσία διαλεγόμενος **τὰς μὲν μετὰ Σωκράτους διατριβὰς ψέγοι, τὴν Θρασυμάχου δὲ συνουσίαν ὑπερεπαινοῖ.**

Clitofonte 408d-e

[...] y, siguiendo tu procedimiento, les **proponía alguna objeción.** Amigos, les decía, **¿cómo podemos aceptar la exhortación a la virtud que nos hace Sócrates? ¿Como si en eso consistiera todo y no fuera posible llevar el tema a fondo y abarcarlo hasta el final,** dedicando, en cambio, toda nuestra vida a esta actividad de exhortar a los que aún no han sido exhortados y éstos a su vez a otros? **¿O, por el contrario, debemos preguntar a Sócrates, y recíprocamente entre nosotros,** después de haber reconocido **que es esto precisamente lo que el hombre debe hacer, qué es lo que viene a continuación? ¿Cómo decimos que debe empezar el aprendizaje de la justicia?**

καὶ κατὰ σὲ τρόπον τινὰ ὑποτείνων αὐτοῖς, ‘ὦ βέλτιστοι,’ ἔφην, ‘ὕμεις, πῶς ποτε νῦν ἀποδεχόμεθα τὴν Σωκράτους προτροπὴν ἡμῶν ἐπ’ ἀρετὴν; ὡς ὄντος μόνου τούτου, ἐπεξελεθεῖν δὲ οὐκ ἔνι τῷ πράγματι καὶ λαβεῖν αὐτὸ τελέως, ἀλλ’ ἡμῖν παρὰ πάντα δὴ τὸν βίον ἔργον τοῦτ’ ἔσται, τοὺς μήπω προτετραμμένους προτρέπειν, καὶ ἐκείνους αὖ ἐτέρους; ἢ δεῖ τὸν Σωκράτη καὶ ἀλλήλους ἡμᾶς τὸ μετὰ τοῦτ’ ἐπανερωτᾶν, ὁμολογήσαντας τοῦτ’ αὐτὸ ἀνθρώπῳ πρακτέον εἶναι, τί τοῦντεῦθεν; πῶς ἄρχεσθαι δεῖν φαμεν δικαιοσύνης πέρι μαθήσεως;

DIONISIO DE HALICARNASO, *De compositione verborum*, 3.16

Platón, por su parte, a la edad de ochenta años, no dejaba de peinar, rizar y trenzar [κτενίζων καὶ βοστρυχίζων καὶ πάντα τρόπον ἀναπλέκων] de todas las maneras sus diálogos. Por cierto, todos los filólogos saben las demás historias que se cuentan sobre el amor al trabajo de Platón, pero sobre todo la de la tablilla que se encontró, según se dice, cuando murió y que contenía una versión distinta del principio de la *República*:

REPÚBLICA I

327a

Bajé ayer al Pireo, junto a Glaucón, hijo de Aristón [κατέβην χθές εἰς Πειραιᾶ μετὰ Γλαύκωνος τοῦ Ἀρίστωνος] para hacer una plegaria a la diosa, y al mismo tiempo con deseos de contemplar cómo hacían la fiesta, que entonces celebraban por primera vez. **Ciertamente, me pareció hermosa la procesión de los lugareños, aunque no menor brillo mostró la que llevaron a cabo los tracios** [προσευξόμενός τε τῇ θεῷ καὶ ἅμα τὴν ἑορτὴν βουλόμενος θεάσασθαι τίνα τρόπον ποιήσουσιν ἅτε νῦν πρῶτον ἄγοντες. καλὴ μὲν οὖν μοι καὶ ἡ τῶν ἐπιχωρίων πομπὴ ἔδοξεν εἶναι, οὐ μέντοι ἧττον ἐφαίνετο πρέπειν ἦν οἱ Θραῖκες ἔπεμπον].

327b

Y poco después llegó Polemarco, y con él Adimanto, el hermano de Glaucón, y Nicérato, hijo de Nicias, y algunos más, **como si vinieran de la procesión.**

καὶ ὀλίγῳ ὕστερον ὃ τε Πολέμαρχος ἦκε καὶ Ἀδείμαντος ὁ τοῦ Γλαύκωνος ἀδελφὸς καὶ Νικήρατος ὁ Νικίου καὶ ἄλλοι τινὲς ὡς ἀπὸ τῆς πομπῆς.

327d

En tal caso, **o bien os volvéis más fuertes que nosotros**, o bien permaneceréis aquí.

ἢ τοίνυν τούτων, ἔφη, κρείττους γένεσθε ἢ μένετ' αὐτοῦ.

328b-c

Fuimos entonces a casa de Polemarco, y allí nos encontramos con sus hermanos Lisias y Eutidemo, así como también con Trasímaco de Calcedonia, Carmántides de Peania y Clitofonte, hijo de Aristónomo. En la casa estaba también Céfalo, el padre de Polemarco.

ἦμεν οὖν οἴκαδε εἰς τοῦ Πολεμάρχου, καὶ Λυσίαν τε αὐτόθι κατελάβομεν καὶ Εὐθύδημον, τοὺς τοῦ Πολεμάρχου ἀδελφούς, καὶ δὴ καὶ Θρασύμαχον τὸν Καλχηδόσιον καὶ Χαρμαντίδην τὸν Παιανιᾶ καὶ Κλειτοφῶντα τὸν Ἀριστωνύμου: ἦν δ' ἔνδον καὶ ὁ πατήρ ὁ τοῦ Πολεμάρχου Κέφαλος.

Conversación con Céfalo**328d-329a**

Por cierto, Céfalo, que me es grato dialogar con los más ancianos, pues me parece necesario enterarme por ellos, como gente que ya ha avanzado por un **camino** que también nosotros tal vez debamos recorrer, si es un camino escabroso y difícil, o bien fácil y transitable. Y en particular me agradaría conocer qué te parece a ti —dado que te hallas en tal edad— lo que los poetas llaman “umbral de la vejez”: **si lo declaras como la parte penosa de la vida, o de qué otro modo.**

καὶ μὴν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Κέφαλε, χαίρω γε διαλεγόμενος τοῖς σφόδρα πρεσβύταις: δοκεῖ γάρ μοι χρῆναι παρ' αὐτῶν πυνθάνεσθαι, ὥσπερ τινὰ **ὁδὸν** προεληλυθότων ἦν καὶ ἡμᾶς ἴσως δεήσει πορεύεσθαι, ποία τίς ἐστίν, τραχεῖα καὶ χαλεπή, ἢ ῥαδία καὶ εὐπορος, καὶ δὴ καὶ σοῦ ἡδέως ἂν πυθοίμην ὅτι σοι φαίνεται τοῦτο, ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἤδη εἰ τῆς ἡλικίας ὃ δὴ “ἐπὶ γήραος οὐδῶ” φασιν εἶναι οἱ ποιηταί, **πότερον χαλεπὸν τοῦ βίου, ἢ πῶς σὺ αὐτὸ ἐξαγγέλλεις.**

329e

Pero respecto de tales quejas y de lo que concierne al trato de los familiares, hay una sola causa, Sócrates, y que no es la vejez sino **el carácter de los hombres.** En efecto, si son **moderados y tolerantes, también la vejez es una molestia mesurada; en caso contrario, Sócrates, tanto la vejez como la juventud resultarán difíciles a quien así sea.**

ἀλλὰ καὶ τούτων πέρι καὶ τῶν γε πρὸς τοὺς οἰκείους μία τις αἰτία ἐστίν, οὐ τὸ γῆρας, ὃ Σώκρατες, ἀλλ' **ὁ τρόπος τῶν ἀνθρώπων.** ἂν μὲν γὰρ **κόσμιοι καὶ**

εὐκόλοι ὄσιν, καὶ τὸ γῆρας μετρίως ἐστὶν ἐπίπονον: εἰ δὲ μή, καὶ γῆρας, ὃ Σώκρατες, καὶ νεότης χαλεπὴ τῷ τοιούτῳ συμβαίνει.

330d

¿Cuál es el mayor beneficio que crees haber obtenido de poseer una gran fortuna?

τί μέγιστον οἶμι ἀγαθὸν ἀπολελαυκέναι τοῦ πολλὴν οὐσίαν κεκτηῆσθαι;

Algo con lo cual, si lo digo, no persuadiré a mucha gente — respondió.

ὅ, ἢ δ' ὅς, ἴσως οὐκ ἂν πολλοὺς πείσαιμι λέγων.

330e

Así, pues, los mitos que se narran acerca de los que van al Hades, en el sentido de que **allí debe expiar su culpa el que ha sido injusto aquí**, antes movían a risa, pero entonces atormentan al alma con el temor de que sean ciertos.

οἱ τε γὰρ λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἅιδου, ὡς τὸν ἐνθάδε ἀδικήσαντα δεῖ ἐκεῖ δίδόναι δίκην, καταγελῶμενοι τέως, τότε δὴ στρέφουσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν μὴ ἀληθεῖς ὄσιν.

331b

Algo **admirablemente** bien dicho. Es en este respecto que **considero de mucho valor la posesión de las riquezas**, no para cualquier hombre, sino **para el sensato**.

εὖ οὖν λέγει *θαυμαστῶς* ὡς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτήσιν πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὐ τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικεῖ καὶ κοσμίῳ.

331b

Las riquezas, por supuesto, tienen muchas otras ventajas; pero comparando unas con otras, Sócrates, no consideraría a las mencionadas como las de menor importancia para que la riqueza sea de máxima utilidad a **un hombre inteligente**.

ἔχει δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλὰς: ἀλλὰ ἔν γε ἀνθ' ἐνὸς οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θεῖην ἂν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι, ὃ Σώκρατες, πλοῦτον χρησιμώτατον εἶναι.

Primera enunciación de la justicia

331c

¿Declararemos, como tú, que en todos los casos consiste en decir la verdad y en devolver lo que se recibe?

πότῆρα τὴν ἀλήθειαν αὐτὸ φήσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἂν τίς τι παρά του λάβῃ.

Conversación con Polemarco

332b

Otra cosa, por Zeus —exclamó—, él piensa que los amigos deben obrar bien con sus amigos, nunca mal.

ἄλλο μέντοι νῆ Δί', ἔφη: τοῖς γὰρ φίλοις οἶεται ὀφείλειν τοὺς φίλους ἀγαθὸν μέν τι δρᾶν, κακὸν δὲ μηδέν.

Creo que lo que se debe al enemigo es lo que corresponde al enemigo: algún mal.

παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, ὃ γε ὀφείλεται αὐτοῖς, ὀφείλεται δέ γε οἶμαι παρά γε τοῦ ἐχθροῦ τῷ ἐχθρῷ ὅπερ καὶ προσήκει, κακόν τι.

332d

Bien. ¿Y qué es lo que da el **arte** que podría llamarse **justicia**, y a quiénes lo da?

εἶεν: ἢ οὖν δὴ τίσιν τί ἀποδιδούσα **τέχνη δικαιοσύνη** ἂν καλοῖτο;

332e

Veamos ahora el caso del justo: ¿en qué asunto y en qué función es el más capaz de beneficiar a los amigos y perjudicar a los enemigos?

τί δὲ ὁ δίκαιος; ἐν τίνι πράξει καὶ πρὸς τί ἔργον δυνατώτατος φίλους ὀφελεῖν καὶ ἐχθροὺς βλάπτειν;

En combatir con éstos y aliarse con los otros en la guerra, creo.

ἐν τῷ προσπολεμεῖν καὶ ἐν τῷ συμμαχεῖν, ἔμοιγε δοκεῖ.

333a

¿Es útil la justicia, pues, también en la paz?

χρήσιμον ἄρα καὶ ἐν εἰρήνῃ δικαιοσύνη;

Veamos ahora: ¿en lo concerniente a qué beneficio o a la provisión de qué afirmarías que la justicia es útil en la paz?

τί δὲ δῆ; τὴν δικαιοσύνην πρὸς τίνος χρείαν ἢ κτήσιν ἐν εἰρήνῃ φαίης ἂν χρήσιμον εἶναι;

En lo concerniente a los **contratos**, Sócrates.

πρὸς τὰ **συμβόλαια**, ὦ Σώκρατες.

333b

Respecto del dinero, me parece.

εἰς ἀργυρίου, ἔμοιγε δοκεῖ.

333c

¿Cuándo se da el caso de que, si se debe usar en sociedad plata u oro, el justo resulte más útil que los demás?

ὅταν οὖν τί δέη ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ κοινῇ χρῆσθαι, ὁ δίκαιος χρησιμώτερος τῶν ἄλλων;

333d

¿La justicia es inútil durante el uso de cada una, y útil cuando no se las utiliza?

καὶ περὶ τᾶλλα δὴ πάντα ἢ δικαιοσύνη ἐκάστου ἐν μὲν χρήσει ἄχρηστος, ἐν δὲ ἀχρηστία χρήσιμος;

334a

Por consiguiente, quien es hábil para guardar algo es hábil también para robarlo.

ὅτου τις ἄρα δεινὸς φύλαξ, τούτου καὶ φῶρ δεινός. ἔοικεν.

334b

Parece, pues, que el justo se revela como una suerte de ladrón.

κλέπτης ἄρα τις ὁ δίκαιος.

334c

Y los que dices que son amigos, ¿son los que a cada uno parecen buenos, o bien aquellos que son buenos aunque no lo parezcan? Y lo mismo respecto de los injustos.

φίλους δὲ λέγεις εἶναι πότερον τοὺς δοκοῦντας ἐκάστῳ χρηστοὺς εἶναι, ἢ τοὺς ὄντας, κἂν μὴ δοκῶσι, καὶ ἐχθροὺς ὡσαύτως;

Lo natural es amar, a los que se considera buenos, y odiar a los que se considera malos.

εἰκὸς μὲν, ἔφη, οὗς ἂν τις ἡγήται χρηστοὺς φιλεῖν, οὗς δ' ἂν πονηροὺς μισεῖν.

Pero ¿no se equivocan los hombres acerca de esto, y así les parece que muchos son buenos, aunque no lo sean, y les sucede también con muchos lo contrario?

ἄρ' οὖν οὐχ ἁμαρτάνουσιν οἱ ἄνθρωποι περὶ τοῦτο, ὥστε δοκεῖν αὐτοῖς πολλοὺς μὲν χρηστοὺς εἶναι μὴ ὄντας, πολλοὺς δὲ τούναντίον;

335a

Considerando amigo al que parece bueno y lo es, mientras que al que parece bueno pero no lo es, estimaremos que parece amigo sin serlo. Y haremos la misma consideración acerca del enemigo.

τὸν δοκοῦντά τε, ἢ δ' ὅς, καὶ τὸν ὄντα χρηστὸν φίλον: τὸν δὲ δοκοῦντα μὲν, ὄντα δὲ μὴ, δοκεῖν ἀλλὰ μὴ εἶναι φίλον. καὶ περὶ τοῦ ἐχθροῦ δὲ ἡ αὐτὴ θέσις.

Propones, por ende, añadir algo a nuestra primera consideración de lo justo, cuando decíamos que era justo hacer bien al amigo y mal al enemigo: ahora quieres que, además, digamos que es justo hacer bien al amigo que es bueno y perjudicar al enemigo que es malo. ¿Eso es lo que propones?

κελεύεις δὴ ἡμᾶς προσθεῖναι τῷ δικαίῳ ἢ ὡς τὸ πρῶτον ἐλέγομεν, λέγοντες δίκαιον εἶναι τὸν μὲν φίλον εὖ ποιεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν κακῶς: νῦν πρὸς τούτῳ ὧδε λέγειν, ὅτι ἔστιν δίκαιον τὸν μὲν φίλον ἀγαθὸν ὄντα εὖ ποιεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν κακὸν ὄντα βλάπτειν;

335c

En cuanto a los hombres, amigo mío, ¿no diremos, análogamente, que, si los perjudicamos, se volverán peores respecto de la excelencia de los hombres?

ἀνθρώπους δέ, ὃ ἑταῖρε, μὴ οὕτω φῶμεν, βλαπτομένους εἰς τὴν ἀνθρωπείαν ἀρετὴν χείρους γίνεσθαι;

¿Y no es la justicia la virtud humana?**ἀλλ' ἡ δικαιοσύνη οὐκ ἀνθρωπεία ἀρετή;**

Entonces también aquellos hombres que sean perjudicados se volverán necesariamente injustos.

καὶ τοὺς βλαπτομένους ἄρα, ὃ φίλε, τῶν ἀνθρώπων ἀνάγκη ἀδικωτέρους γίνεσθαι.

335d

Y por medio de la justicia, ¿los justos pueden hacer injustos a otros? En resumen, ¿los buenos pueden hacer malos a otros por medio de la excelencia?

ἀλλὰ τῇ δικαιοσύνῃ δὴ οἱ δίκαιοι ἀδίκους; ἢ καὶ συλλήβδην ἀρετῇ οἱ ἀγαθοὶ κακοὺς;

Entonces, no es función del justo perjudicar, Polemarco, sea a un amigo o a otro cualquiera, sino de su contrario, el injusto.

οὐκ ἄρα τοῦ δικαίου βλάπτειν ἔργον, ὃ Πολέμαρχε, οὔτε φίλον οὔτ' ἄλλον οὐδένα, ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου, τοῦ ἀδίκου.

335e

En tal caso, si se dice que es justo dar a cada uno lo que se debe, y con ello se quiere significar que el hombre justo debe perjudicar a los enemigos y beneficiar a los amigos, diremos que no es sabio hablar así, pues equivale a no decir la verdad, ya que se nos ha mostrado que en ningún caso es justo perjudicar a alguien.

εἰ ἄρα τὰ ὀφειλόμενα ἐκάστῳ ἀποδιδόναι φησὶν τις δίκαιον εἶναι, τοῦτο δὲ δὴ νοεῖ αὐτῷ τοῖς μὲν ἐχθροῖς βλάβην ὀφείλεσθαι παρὰ τοῦ δικαίου ἀνδρός, τοῖς δὲ φίλοις ὠφελίαν, οὐκ ἦν σοφὸς ὁ ταῦτα εἰπών. οὐ γὰρ ἀληθῆ ἔλεγεν: οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιον οὐδένα ἡμῖν ἐφάνη ὃν βλάπτειν.

Conversación con Trasímaco

337d

Eres gracioso; pero además de aprender, pagarás también dinero.

ἡδὺς γὰρ εἶ, ἔφη: ἀλλὰ πρὸς τῷ μαθεῖν καὶ ἀπότεισον ἀργύριον.

338c

Afirmo que lo justo no es otra cosa que lo que **conviene al más fuerte**.

φημὶ γὰρ ἐγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἢ τὸ τοῦ **κρείττονος συμφέρον**.

Por otra parte, tampoco hemos sido los primeros en tomar una iniciativa semejante, sino que siempre ha prevalecido la ley de que el más débil sea oprimido por el más fuerte; creemos, además, que somos dignos de este imperio, y a vosotros así os lo parecíamos hasta que ahora, calculando vuestros intereses, os ponéis a invocar razones de justicia, razones que nunca ha puesto por delante nadie que pudiera conseguir algo por la fuerza para dejar de acrecentar sus posesiones.

οὐδ' αὖ πρῶτοι τοῦ τοιούτου ὑπάρξαντες, ἀλλ' αἰεὶ καθεστῶτος τὸν ἦσσω ὑπὸ τοῦ δυνατωτέρου κατείργεσθαι, ἄξιοί τε ἅμα νομίζοντες εἶναι καὶ ὑμῖν δοκοῦντες μέχρι οὗ τὰ συμφέροντα λογιζόμενοι τῷ δικαίῳ λόγῳ νῦν χρῆσθε, ὃν οὐδεὶς πω παρατυχὸν ἰσχύι τι κτήσασθαι προθεὶς τοῦ μὴ πλέον ἔχειν ἀπετράπετο.

338e

Bien. De este modo, pues, cada gobierno implanta las leyes en vista de lo que es conveniente para él: la democracia, leyes democráticas; la tiranía, leyes tiránicas, y así las demás. Una vez implantadas, manifiestan que lo que conviene a los gobernantes es justo para los gobernados, y al que se aparta de esto lo castigan por infringir las leyes y obrar injustamente. Esto, mi buen amigo, es lo que quiero decir; que en todos los Estados es justo lo mismo: lo que conviene al gobierno establecido, que es sin duda el que tiene la fuerza, de modo tal que, para quien razone correctamente, es justo lo mismo en todos lados, lo que conviene al más fuerte.

τίθεται δέ γε τοὺς νόμους ἐκάστη ἢ ἀρχὴ πρὸς τὸ αὐτῆς συμφέρον, δημοκρατία μὲν δημοκρατικούς, τυραννὶς δὲ τυραννικούς, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτως: θέμεναι δὲ ἀπέφηναν τοῦτο δίκαιον τοῖς ἀρχομένοις εἶναι, τὸ σφίσι συμφέρον, καὶ τὸν τούτου ἐκβαίνοντα κολάζουσιν ὡς παρανομοῦντά τε καὶ ἀδικοῦντα. τοῦτ' οὖν ἐστίν, ὃ βέλτιστε, ὃ λέγω ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσιν ταῦτόν εἶναι δίκαιον, τὸ τῆς καθεστηκυίας ἀρχῆς συμφέρον: αὕτη δὲ που κρατεῖ, ὥστε συμβαίνει τῷ ὀρθῶς λογιζομένῳ πανταχοῦ εἶναι τὸ αὐτὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον.

339b

¿No afirmas también que es justo obedecer a los gobernantes?

οὐ καὶ πείθεσθαι μέντοι τοῖς ἄρχουσιν δίκαιον φῆς εἶναι;

¿Son infalibles los que gobiernan en cada Estado, o pueden equivocarse?

πότερον δὲ ἀναμάρτητοὶ εἰσιν οἱ ἄρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἐκάσταις ἢ οἷοί τι καὶ ἀμαρτεῖν;

339d

En tal caso, es justo no sólo hacer lo que conviene al más fuerte, de acuerdo con tu argumento, sino también es justo lo contrario, hacer lo que no le conviene.

πότερον δὲ ἀναμάρτητοὶ εἰσιν οἱ ἄρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἐκάσταις ἢ οἷοί τι καὶ ἀμαρτεῖν;

340a

— Sí, por Zeus, Sócrates —exclamó Polemarco—; es clarísimo.

—Clarísimo, si tú lo atestigüas —dijo Clitofonte, tomando a su vez la palabra.

—¿Y para qué hace falta un testigo? Si el mismo Trasímaco está de acuerdo en que los gobernantes a veces ordenan algo malo para sí mismos, y que para los gobernados es justo hacer eso que les ordenan.

—Lo que Trasímaco consideró justo, Polemarco, fue lo que los gobernantes mandan hacer.

—Sí, pero también consideró justo, Clitofonte, lo que conviene al más fuerte. Y además de considerar ambas cosas, estuvo de acuerdo en que a veces los más fuertes ordenan que lo que no les conviene a ellos mismos sea hecho por los gobernados, que son los más débiles. Y una vez acordadas tales cosas, en nada sería más justo lo que conviene al más fuerte que lo que no le conviene.

—Pero lo que conviene al más fuerte —replicó Clitofonte— significaba para Trasímaco lo que el más fuerte entendiera que le conviene: esto debe ser hecho por el más débil, y esto es lo que consideró como lo justo.

—Sin embargo, no fue eso lo que dijo —protestó Polemarco.

343a

Dime, Sócrates: ¿tienes una nodriza?

εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τίτθη σοι ἔστιν;

Porque se nota que te deja con las narices moqueando cuando necesitas que te las haga sonar; y si tuvieras nodriza, ella te habría enseñado a reconocer ovejas y pastor.

ὅτι τοί σε, ἔφη, κορυζῶντα περιορᾷ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, ὅς γε αὐτῇ οὐδὲ πρόβατα οὐδὲ ποιμένα γινώσκεις.

Discurso de Trasímaco

343b-344d

Porque crees que los **pastores y los boyeros atienden al bien de las ovejas y las vacas, y las engordan y cuidan mirando a otra cosa que al bien de los amos y al de ellos mismos**; así como también estimas que los gobernantes de los Estados —los que gobiernan verdaderamente— piensan acerca de los gobernados de otro modo que lo que se ha establecido respecto de las ovejas, y que los atienden día y noche de otra manera que de aquella que les aprovechará a ellos mismos.

ὅτι οἶει τοὺς ποιμένας ἢ τοὺς βουκόλους τὸ τῶν προβάτων ἢ τὸ τῶν βοῶν ἀγαθὸν σκοπεῖν καὶ παχύνειν αὐτοὺς καὶ θεραπεύειν πρὸς ἄλλο τι βλέποντας ἢ τὸ τῶν δεσποτῶν ἀγαθὸν καὶ τὸ αὐτῶν, καὶ δὴ καὶ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ἄρχοντας, οἱ ὡς ἀληθῶς ἄρχουσιν, ἄλλως πως ἡγῆ διανοεῖσθαι πρὸς τοὺς ἀρχομένους ἢ ὥσπερ ἂν τις πρὸς πρόβατα διατεθεῖη, καὶ ἄλλο τι σκοπεῖν αὐτοὺς διὰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἢ τοῦτο, ὅθεν αὐτοὶ ὠφελήσονται.

Y has ido tan lejos en lo concerniente a lo justo y a la justicia, a lo injusto y a la injusticia, que desconoces que la justicia y lo justo es un bien en realidad ajeno al que lo practica, ya que es lo conveniente para el más fuerte que gobierna, pero un perjuicio propio del que obedece y sirve; y que **la injusticia es lo contrario y gobierna a los verdaderamente ingenuos y justos, y que los gobernados hacen lo que conviene a aquel que es más fuerte, y al servirle hacen feliz a éste, mas de ningún modo a sí mismos.**

καὶ οὕτω πόρρω εἶ περί τε τοῦ δικαίου καὶ δικαιοσύνης καὶ ἀδίκου τε καὶ ἀδικίας, ὥστε ἀγνοεῖς ὅτι ἡ μὲν δικαιοσύνη καὶ τὸ δίκαιον ἀλλότριον ἀγαθὸν τῶ ὄντι, τοῦ κρείττονός τε καὶ ἄρχοντος συμφέρον, οἰκεία δὲ τοῦ πειθομένου τε καὶ ὑπηρετοῦντος βλάβη, ἡ δὲ ἀδικία τὸναντίον, καὶ ἄργει τῶν ὡς ἀληθῶς εὐηθικῶν τε καὶ δικαίων, οἱ δ' ἀρχόμενοι ποιοῦσιν τὸ ἐκείνου συμφέρον κρείττονος ὄντος, καὶ εὐδαίμονα ἐκείνον ποιοῦσιν ὑπηρετοῦντες αὐτῶ, ἑαυτοὺς δὲ οὐδ' ὅπωςτιοῦν.

Es necesario observar, mi muy cándido amigo Sócrates, que en todo sentido **el hombre justo tiene menos que el injusto.**

δέ, ὃ εὐηθέστατε Σώκρατες, οὕτωςι χρῆ, ὅτι δίκαιος ἀνὴρ ἀδίκου πανταχοῦ ἔλαττον ἔχει.

Pues bien, lo aprenderás del modo más fácil si llegas a la **injusticia más completa** [τελεωτάτην ἀδικίαν], la cual hace feliz al máximo al que obra injustamente y más desdichados a los que padecen injusticia y no están dispuestos a ser injustos. Esto es la tiranía, que se apodera de lo ajeno, no poco a poco, sino de un solo golpe, tanto con engaño como con violencia, trátase de lo sagrado o de lo piadoso, de lo privado o de lo público: cuando alguien es descubierto, tras obrar injustamente en uno solo de esos casos, es castigado y vituperado, pues los que cometen tales delitos parciales son llamados sacrílegos, secuestradores, asaltantes, estafadores o ladrones. **Cuando alguien, en cambio, además de secuestrar las fortunas de los ciudadanos, secuestra también a éstos, esclavizándolos, en lugar de aquellos denigrantes calificativos es llamado ‘feliz ’y ‘bienaventurado ’**[εὐδαίμονες καὶ μακάριοι] **no sólo por los ciudadanos, sino por todos aquellos que se han enterado de toda la injusticia que ha cometido.** En efecto, los que censuran la injusticia la censuran no por temor a cometer obras injustas, **sino por miedo a padecerlas** [τὸ πάσχειν φοβούμενοι]. De este modo, Sócrates, la injusticia, cuando llega a serlo suficientemente, **es más fuerte, más libre y de mayor autoridad** [καὶ ἰσχυρότερον καὶ ἐλευθεριώτερον καὶ δεσποτικώτερον] que la justicia; y tal como dije desde un comienzo, lo justo es lo que conviene al más fuerte, y lo injusto lo que aprovecha y conviene a sí mismo.

344e

¿Crees que es un asunto insignificante el de intentar determinar el modo de vida que cada uno de nosotros podría llevar para vivir una vida más provechosa?

ἢ μικρὸν οἶει ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα διορίζεσθαι ὅλου βίου διαγωγὴν, ἢ ἂν διαγόμενος ἕκαστος ἡμῶν λυσιτελεστάτην ζωὴν ζῶη;

345b

¿Y cómo he de persuadirte? Si con las cosas que he dicho no te has persuadido, ¿qué puedo hacer contigo aún? ¿Acaso llevaré mi argumento hasta tu alma haciéndotelo tragar?

347b-e

Por tales motivos, pues, los hombres de bien no están dispuestos a gobernar con miras a las riquezas ni a los honores. No quieren, en efecto, ser llamados mercenarios por exigir abiertamente un salario para

gobernar, ni ser llamados ladrones por apoderarse de riquezas ocultamente, por sí mismos, desde el gobierno. Y tampoco por causa de los honores, pues no **aman los honores** [φιλότιμος]. Por eso es necesario que se les imponga compulsión y castigo para que se presten a gobernar; de allí es probable que sea considerado vergonzoso el avance voluntario hacia el gobierno, sin aguardar una compulsión. Ahora bien, el mayor de los castigos es ser gobernado por alguien peor, cuando uno no se presta a gobernar. Y a mí me parece que es por temor a tal castigo que los más capaces gobiernan, cuando gobiernan. Y entonces acuden al gobierno no con la idea de que van a lograr algún beneficio para ellos ni con la de que lo pasarán bien allí, sino compulsivamente, por pensar que, de otro modo, no cuentan con sustitutos mejores similares a ellos para cumplir la función. **En efecto, si llegara a haber un Estado de hombres de bien, probablemente se desataría una lucha por no gobernar, tal como la hay ahora por gobernar, y allí se tornaría evidente que el verdadero gobernante, por su propia naturaleza, no atiende realmente a lo que le conviene a él, sino al gobernado**[ἐπεικινδυνεύει πόλις ἀνδρῶν ἀγαθῶν εἰ γένοιτο, περιμάχητον ἂν εἶναι τὸ μὴ ἄρχειν ὥσπερ νυνὶ τὸ ἄρχειν, καὶ ἐνταῦθ' ἂν καταφανὲς γενέσθαι ὅτι τῶ ὄντι ἀληθινὸς ἄρχων οὐ πέφυκε τὸ αὐτῶ συμφέρον σκοπεῖσθαι ἀλλὰ τὸ τῶ ἀρχομένῳ]; de manera que todo hombre inteligente preferiría ser beneficiado por otro antes que ocuparse de beneficiar a otro. Por todo esto, **de ningún modo estoy de acuerdo con Trasímaco en que lo justo es lo que conviene al más fuerte. Pero esto lo examinaremos en otra oportunidad.** Ahora me parece mucho mejor examinar lo que dice Trasímaco cuando afirma que el modo de vida del injusto vale más que el del justo. En lo que toca a ti, Glaucón, ¿cuál de ambos modos de vida eliges? ¿Cuál de las dos afirmaciones te parece más valedera?

348c

Por tanto, ¿calificas a la justicia de *excelencia* [ἀρετήν] y a la injusticia de *malogro* [κακίαν]?

—¿Es la justicia malogro?

—No, más bien una genuina **candidez** [εὐήθειαν].

—¿Y a la injusticia la llamas mala predisposición?

—No, sino **buen sentido** [εὐβουλίαν].

449c-d

Afirmemos esto, entonces: el justo no tratará de aventajar a su semejante, sino a su contrario; mientras el injusto tratará de aventajar tanto a su semejante como a su contrario.

Ahora bien, el injusto es inteligente y bueno; el justo ni una cosa ni la otra.

350a-b

Mira ahora, respecto de cualquier **conocimiento artesanal o de la ausencia del mismo** [ἐπιστήμης τε καὶ ἀνεπιστημοσύνης], si te parece que el **conocedor de un arte** [ἐπιστήμων] quiere lograr, en lo que hace o dice, más que otro **conocedor de ese arte** [ἐπιστήμων], en lugar de obtener lo mismo que su semejante en dicha actividad. Mira ahora, respecto de cualquier conocimiento artesanal o de la ausencia del mismo, si te parece que el conocedor de un arte quiere lograr, en lo que hace o dice, más que otro conocedor de ese arte, en lugar de obtener lo mismo que su semejante en dicha actividad.

En tal caso, el que es bueno y sabio no querrá aventajar a su semejante, sino a su contrario.

El malo e ignorante, en cambio, querrá aventajar tanto a su semejante como a su contrario.

351a

Te preguntaré lo que te acabo de preguntar, a fin de examinar la cuestión ordenadamente: cuál es la relación entre la justicia y la injusticia. Hace un momento ha sido dicho que la injusticia es más poderosa y más fuerte que la justicia. Pero ahora, añadí si **la justicia es sabiduría y excelencia** [σοφία τε καὶ ἀρετή ἐστὶν δικαιοσύνη], pienso que se manifiesta fácilmente más fuerte que la injusticia, puesto que la injusticia es ignorancia: nadie lo desconocería. Mas no deseo valerme de algo tan simple, Trasímaco; prefiero examinarlo de otro modo: **¿dices que un Estado puede ser injusto e intentar someter injustamente a otros Estados —o haberlos sometido ya—, e incluso mantener sometidos bajo sí muchos Estados?**

351b

¿Te parece que un Estado o un ejército, o una banda de piratas o de ladrones, o cualquier otro grupo que se propusiera hacer en común algo injusto, podría tener éxito si cometieran injusticias entre sí?

352d

Ahora debemos examinar si los justos viven mejor que los injustos y si son más felices, que es lo que anteriormente propusimos. Por cierto, eso parece claro, al menos así lo creo, a partir de lo que hemos estado diciendo. No obstante, hay que examinarlo mejor, pues no es un tema cualquiera, sino que concierne a **cuál es el modo en que se debe vivir** [περὶ τοῦ ὄντινα τρόπον χρῆ ζῆν].

353a-b

Creo que ahora comprenderás mejor lo que te preguntaba hace un momento, cuando inquiría **si la función de cada cosa es o no lo que sólo ella cumple o lo que esa cosa cumple más apropiadamente.**

¿Y no te parece que hay una excelencia para cada cosa que tiene asignada una función?

353d-e

Después de eso, debemos examinar lo siguiente: hay funciones del alma [ψυχῆς ἔστιν τι ἔργον] que ninguna otra cosa distinta de ella podría cumplir. Por ejemplo, el prestar atención, el gobernar, el deliberar [τὸ ἐπιμελεῖσθαι καὶ ἄρχειν καὶ βουλευέσθαι] y todo lo de esa índole: ¿será correcto que atribuyamos estas funciones a otra cosa que al alma y diremos que son propias de ésta?

Y respecto del vivir ¿diremos que es una función del alma? [τί δ' αὖ τὸ ζῆν; οὐ ψυχῆς φήσομεν ἔργον εἶναι;]

353e

Forzoso es, por consiguiente, gobernar y prestar atención mal con un alma mala, y, con un alma buena, hacer bien todas esas cosas.

354a

Por lo tanto, el justo es feliz y el injusto desdichado.

354a-c

A ti te lo debo, Trasímaco —dije—, por haber sido tan amable conmigo y cesar de irritarte. Si a pesar de eso no lo disfruto, no es por tu causa, sino por la mía. En efecto, tal como los glotones engullen vorazmente cada nuevo manjar que les sirven, antes de saborear el anterior de modo adecuado, así me parece que yo, **antes de hallar lo que debíamos examinar primeramente, o sea, qué es lo justo, lo he dejado de lado y me he abocado al examen de si lo justo es ignorancia o sabiduría y excelencia** [σοφία καὶ ἀρετή]; y luego, al ocurrírseme la cuestión de si la injusticia es más provechosa que la justicia, no he podido abstenerme de pasar del asunto anterior a éste; de modo que el resultado del diálogo es que ahora no sé nada. En efecto, puesto que no sé qué es lo justo, mucho menos he de saber si es excelencia o no, ni si quien lo posee es feliz o infeliz.

La República de Platón

Curso 2023-24 Los diálogos de la torre del Virrey

MIÉRCOLES 4 DE OCTUBRE 17 H CEST
República I | Álvaro López
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Sala de Reuniones de la Facultad de Filosofía UV

MIÉRCOLES 8 DE NOVIEMBRE 17 H CEST
República II y III | María Golfe Folgado
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Sala de Reuniones de la Facultad de Filosofía UV

MIÉRCOLES 13 DE DICIEMBRE 17 H CEST
República IV | Eric Jiayu Martos García
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Sala de Reuniones de la Facultad de Filosofía UV

MIÉRCOLES 7 DE FEBRERO 17 H CEST
República V | Unai Cava
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Presencial: pendiente de confirmación

MIÉRCOLES 28 DE FEBRERO 17 H CEST
Las Cartas de Platón | Prof. Ricardo Bonet
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Presencial: pendiente de confirmación

MIÉRCOLES 20 DE MARZO 17 H CEST
República VI | Prof. Rubén Villacañas
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Presencial: pendiente de confirmación

MIÉRCOLES 10 DE ABRIL 17 H CEST
República VII | Prof^a. Carmen Rabadán Puchades
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Presencial: pendiente de confirmación

MIÉRCOLES 8 DE MAYO 17 H CEST
República VIII y IX | Prof^a. Dr^a. Esmeralda Balaguer García
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>
Presencial: pendiente de confirmación

MIÉRCOLES 29 DE MAYO 17 H CEST
República X | Prof. Dr. Natanael Pacheco
<https://us06web.zoom.us/j/5549038216>

